

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Татьяны Станиславовны Борисовой
«История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 10.02.01 – русский язык (Красноярск, 2020)

Диссертация Т.С. Борисовой посвящена исследованию **актуальных** вопросов раннего периода истории русского литературного языка, связанных с проблемой переноса византийской гимнографии в славянскую и, в частности, в древнерусскую культуру и ее рецепции данной культурой и языком. Актуальность диссертационного исследования обусловлена также важностью разработки методологических принципов использования переводных церковнославянских текстов в качестве источника по истории русского литературного языка.

Комплексное использование принципов исторического языкознания, лингвотекстологии, теории перевода с целью реконструкции лингвистической истории группы текстов, входивших в состав одного сборника, а также введение в научный оборот новых текстов в качестве источников по истории русского литературного языка – все это обеспечивает **научную новизну** представленного к защите диссертационного сочинения.

Следует отметить солидную теоретическую базу диссертационной работы – опору на авторитетные исследования по текстологии, истории церковнославянского и русского литературного языка и др. проблемам диссертации, научные работы не только российские, но и греческие, славянские, западноевропейские. В частности, автором составлены содержательные критические обзоры научной литературы по истории изучения триоди в отечественной и зарубежной филологии и по лингвотекстологии. Но при всестороннем учете научной литературы, посвященной указанным проблемам, диссертация Т.С. Борисовой в своей исследовательской части является глубоко оригинальным и полностью самостоятельным научным сочинением.

Теоретическая значимость диссертационного исследования Т.С. Борисовой основана на разработке терминологического аппарата типологического и текстологического исследования переводного текста, а также методов сравнительного текстологического и лингвотекстологического анализа, что вносит существенный вклад в методологию изучения памятников славянской книжности. Реконструкция текстологической истории изучаемых текстов позволяет восстановить ранние этапы церковнославянской письменности в целом, вносит существенный вклад в историю русского литературного языка, русскую историческую лексикологию и лексикографию, историческую поэтику, историю церковнославянской и древнерусской книжности и византийской филологии. Использование надежных теоретических и эмпирических методов исследования при тщательном и глубоком анализе репрезентативного языкового материала в сочетании с его сопоставительной обработкой в виде таблиц также обеспечили теоретическую значимость работы, достоверность и убедительность выводов, сделанных в ней.

Особый интерес автора отзыва в связи с его научными интересами вызвала глава 2.3. «Лингвотекстологическое исследование лексико-словообразовательных вариантов гимнографических текстов как источник исторического словообразования», а именно исследование изменения перевода приставочных глаголов в связи с развитием перфектирующей функции глагольных префиксов в принимающем языке (передача значения приставки предложноподлежащими конструкциями). Особенно ценным в этой связи является наблюдение о времени этого изменения (X в.), что может быть дополнительным фактором установления хронологии этапов развития славянского вида.

Несомненна и **практическая значимость** диссертационного исследования Т.С. Борисовой, результаты которого могут найти применение при каталогизации церковнославянских

и византийских рукописей, в научных изданиях славянских переводов византийской гимнографии, в исторической лексикографии русского литературного и церковнославянского языков, в историко-литературных и сопоставительно-лингвистических исследованиях и в разработке соответствующих вузовских курсов.

Обоснованность и достоверность научных результатов обеспечивается как полным охватом источников (рукописей и публикаций), объемом материала и квалифицированным использованием методов лингвотекстологического описания, так и логикой обоснования вынесенных на защиту основных положений диссертации, которую отражает и двухчастная структура представленного многоаспектного исследования, обладающая внутренним единством.

Считаем, что **гипотеза** «о системном влиянии греческого языка на церковнославянский и русский литературный языки, осуществляемом в процессе перевода текстов и их последующего редактирования путем переноса языковых структур разных уровней (словообразовательных, лексических, синтаксических, поэтических) из передающего языка в принимающий, а также последующей адаптации данных структур в системе принимающего языка» (с. 5), полностью подтвердилась, а основные положения диссертации доказаны.

Следует отметить широкую лингвистическую эрудицию автора, прекрасный язык, которым излагаются весьма сложные лингвистические проблемы; тонкий и доказательный анализ лингвистического материала.

Автореферат дает достаточное представление о содержании и структуре диссертации, об основных ее проблемах и принципах их решения. Выдвигаемые на защиту положения прошли самую основательную апробацию, будучи представленными в докладах на авторитетных международных научных конференциях и в 48 научных публикациях, в том числе в 2 монографиях и 18 научных статьях, опубликованных в журналах из списка ВАК, а также индексируемых в базах данных WoS и Scopus.

Все сказанное позволяет заключить, что работа «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Борисова Т.С., заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Табаченко Людмила Владимировна,
доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык),
доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Южный федеральный университет»,
почтовый адрес: 344006, Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
тел. +7(863)283218-40-94, lvtabachenko@sfnu.ru.

12.01.2021



Л.Таб